

Vacanze con la nonna
På ferie hos bestemor



✎ Violet Otieno
🔊 Catherine Groenewald
📧 Laura Pighini
🗣️ italiensk / bokmål
📊 nivå 4



Barnebøker for Norge

barnebøker.no

Vacanze con la nonna / På ferie hos
bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Laura Pighini (it), Espen Stranger-
Johannessen (nb)

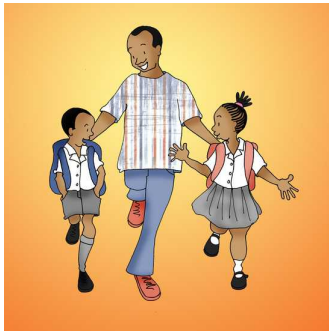
Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





Odongo e Apiyo vivevano in città con loro padre. Non vedevano l'ora delle vacanze. Non solo perché la scuola chiudeva, ma perché sarebbero andati a visitare la loro nonna. Lei viveva in un villaggio di pescatori vicino ad un grande lago.

...

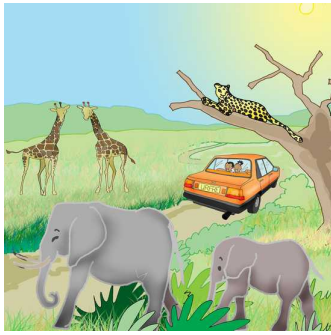
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.



Odongo e Apiyo erano emozionati perché era ora di visitare la nonna di nuovo. La notte prima, prepararono le valigie e si prepararono al lungo viaggio che li avrebbe portati al villaggio.

...

Odongo og Apiyo var begejstret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.



La mattina dopo, molto presto, partirono per il villaggio nella macchina del papà. Guidarono attraverso montagne, animali selvaggi e piantagioni di tè. Contarono le macchine e cantarono canzoni.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Quando Odongo e Apiyo tornarono a scuola, raccontarono ai loro amici della vita nel villaggio. Alcuni bambini pensarono che la vita in città fosse bella. Altri pensarono che il villaggio fosse meglio. Ma soprattutto, tutti concordarono sul fatto che Odongo e Apiyo avessero una nonna fantastica!

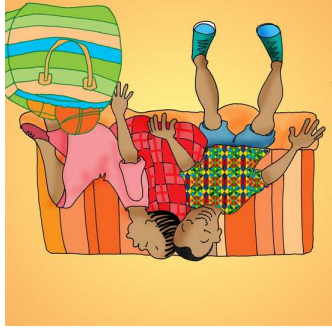
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo e Apiyo la abbracciarono forte e la salutarono.
 ...
 Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.



Dopo un po', i bambini erano stanchi e si
 addormentarono.
 ...
 Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.





Papà svegliò Odongo e Apiyo appena arrivarono al villaggio. Trovarono Nyar-Kanyada, la loro nonna, mentre riposava su un tappeto sotto un albero. Nyar-Kanyada in Luo significa "Figlia della gente di Kanyada". Era una donna forte e bellissima.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



Quando il padre arrivò a prenderli, loro non volevano andarsene. I bimbi pregarono Nyar-Kanyada di andare con loro in città. Lei sorrise e disse "Sono troppo vecchia per la città. Aspetterò che veniate a trovarmi di nuovo al mio villaggio."

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."



Ma troppo presto le vacanze finirono e i bambini
dovettero tornare in città. Nyar-kanyada diede a Odongo
un cappello e ad Apiyo una felpa. Preparò del cibo per il
loro viaggio.

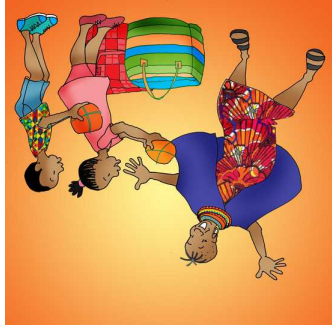
...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til
byen. Nyar-kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo
en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

Nyar-kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i
rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes
var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt
med fra byen. "Åpne min gave først", sa Odongo. "Nei,
min gave først!" sa Apiyo.

...

Nyar-kanyada diede loro il benvenuto nella sua casa e
ballò intorno alla stanza cantando con gioia. I suoi
nipotini erano emozionati di darle regali che le avevano
portato dalla città. "Prima aprì il mio regalo," disse
Odongo. "No, prima il mio!" disse Apiyo.

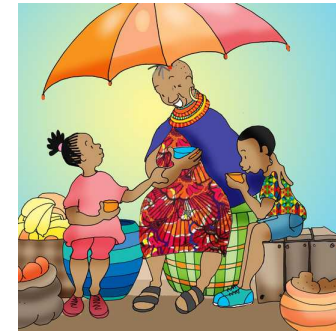




Dopo che aprì i regali, Nyar-Kanyada benedì i suoi nipotini nel modo tradizionale.

...

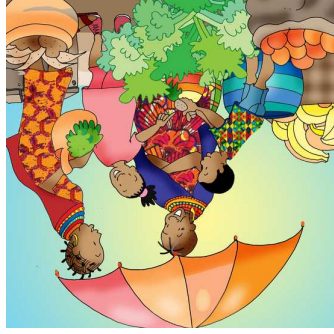
Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



Alla fine della giornata bevvero tè chai insieme. Aiutarono la nonna a contare i soldi che aveva guadagnato.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.



Un altro giorno, i bambini andarono al mercato con Nyar-Kanyada. Lei aveva una bancarella che vendeva verdure, zucchero e sale. Ad Apiyo piaceva dire ai clienti i prezzi della merce. Odongo preparava i sacchetti con le cose che i clienti avevano comprato.

...

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



Poi Odongo e Apiyo uscirono in giardino. Inseguirono farfalle e uccellini!

...

Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.



Si arrampicarono sugli alberi e si schizzarono con l'acqua del lago.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Una mattina, Odongo portò le mucche di sua nonna a pascolare. Incapparono nella fattoria del vicino. Il contadino era arrabbiato con Odongo. Lo minacciò di tenersi le mucche per aver mangiato il suo raccolto. Dopo quel giorno il bambino si assicurò che le mucche non finissero di nuovo nei guai.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

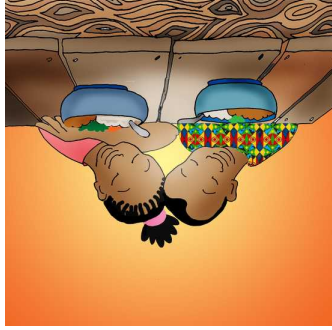


Nyar-kanyada insegnò ai suoi nipotini come fare soffici ugali da mangiare con lo stufato. Mostrò loro come fare il riso al cocco da mangiare con il pesce arrosto.

...

Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillert fisk.

14

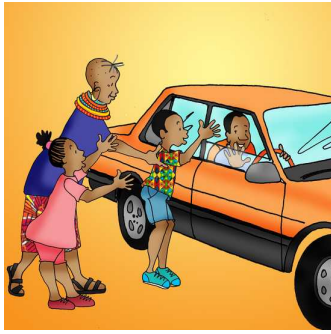


Quando diventò buio, tornarono a casa per cena. Prima che potessero finire di mangiare, si stavano per addormentare!

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

11



Il giorno seguente, il papà ripartì per tornare in città, lasciando i bambini con Nyar-Kanyada.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo e Apiyo aiutarono la nonna con le faccende di casa. Andarono a prendere l'acqua e la legna per il fuoco. Raccolsero le uova dalle galline e le verdure dal giardino.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.